

K I M I A D O U

EUR MARTOLOD A VREIZ

CHANSON NEVEZ



Var ton : An drouc-Hirnes (le mal du Pays) Cetu ar flick a flock

Bretonned, me o ped, didosted da glevet
Eur himiad truezus, eun adieu trist meurbet
A ra de guenvrois quen monet d'ar bresel
Eur martolot yaouanc maguet en Breis-Izel.

An eis varnuguent a vis maë me oa en faction
Oar bont ma batimant bars er rad e Toulon,
O hortos partia vit mont d'an Itali
Oar ben tri de goude, e clemp embarqui.

Me gred a oa tremenet an eur a anter nos
A ma hamaradet oa et da repos ;
Netra na double neuse ar silañ deus a nos
Met ar mor e vurmuri gant eur voues rust a gros.

Ma daou sorn a oa harpet oar ma c'harabinen
Dindan ma sreid ar mor bras ac an evrus dam fen
Heusi ran mignonet pa deuan da gompren
Na ve tre'n den ac ar maro nemet treus eur planquen.

Pa n'em velis me hunan oar bont va batimant,
Ep test deus ma glahar, nemet ar firmamant,
Me gommances hirvoudi gant glahar ac anquen,
Pa deus da jonj din a baros Trabien,

Ma daoulagat oa troet oar su ar vilagen
Lec'h a ma da guenta guelet ar sclerigen ;
A pa deuis da jonjal em herent ac em bro
Gant an daour deus ar mor n'em vesque ma daëro.

Aboue an debes fatal a meus renquen quittat
A dont da quimiadi deus ma mam a ma sad
Bep nos pa ve cousquet em hunre o goëlan
Ac o jonjal'n o glac'har, nos a de a ouelan.

O debes leun a c'hlahar, o sisesper c'hoëro,
O debes deplorabl a carguet a canvio,
O quimiad anquenijs a glac'harus meurbet
Me mo jonj ac'hanout queit a vir oar ar bed.

Gant ma herent er guer e ma nehamant
Hi ra ma ollo chagrin a ma brassat tourmant
Penosannonci de han breman d'ar bresel
Aoun meus d'o lacat gant an nec'h da vervel.

Pa glevont quement se a devont calonad
Goasoc'h vit an debes a renquijs o huitat
Ac hi devo couraj a oalh vit gallout supporti
Ep ma ranno o halon gant eur c'helo quen kri

Houi sperejo evurus, o saent a saenteset,
Itron-Vari-Drue, ma guir vam beniguet,
Reit de ners a couraj en affliction
Reit de o assistañ, confortet o halon.

Pelec'h eo et breman querent a mignonet
An amser-se quen douc hac agreabl meurbet
Pelec'h ma et breman an amser eurus-se
A oan en Trabien a no touesq bemde.

Niget e pel d'ousin an amser quen eurus
A oan sables ganoc'h, camaradet joaüs,
Tremenet e vidon, martese vit james,
Ar bonheur ac ar joa n'emp tamvet assambles.

Pa sei an neves amser da gargant adare
Ar gues a vleuo caer ac a selio neve
Pa seui e oar e his ar guenidel er vro
Na nimp muin assambles beb sul d'ar pardonio.

Pa oan en o toues oan joaüs a laouen,
Mes breman on mantret siouas ! gant an anquen,
A ma oll slijadur so bout neur plaç disro
O sonjal gant glahar em herent ac em bro.

C'houi a velle breman Yvonie o mignon
O paourman e hunan oar ar rad e Toulon
O pourmen e hunan alies tal a nod
A daëro e zaoulagat a red var e siouchod.

Me ve c'hoas alies aseet oar eur roc'het'
Ma daoulagat troet evar su Breis-Izel,
Mantret gant ar glac'har, a beuet em daero,
O sonjal em herent so er guer en canvo.

O douar a Vreiz-Izel, o ma bro biniguet,
Pegouls a sono an eur ma c'hin c'hoas d'ho cuelet !
Pegouls a erruo ar momet ac an de
A seuo da lacat fin dam c'haptivite ?

O debes leun a sousier, debes a curustet !
Me so chonjal enout beb heur a beb momet ;
Doue trugaresus, hastet ar momet-se
Mahin c'hoas da velet ma bro a ma c'hontre.

Tre ma oan o teplori oar bont ma batimant,
Ar loar a darsas souden ebars er firmamant ;
Neuse me a velas us d'am fen o nijel
Eur guenidel bian evar su Breis-Izel.

O ! prest din-me, eonic, prest din da sivesquel
Ma ningin en es plaç da bete Breis-Izel,
Da gonsoli ma herent quent vit quitat ar Franç,
A degas betec eno comsou a esperanç.

Mes allas ! me n'allan quet veldout treusi an aœr,
Me a renq chom aman evel eur prisonnier,
Evel a oa guechal an Israëlitet,
Pel amser o hortos an douar prometet.

Martese feus, eonic, scuiset da sivesquel,
O nijel dreus d'ar mor, o tont deus eur vro bel ;
Pleg eta da esquel a so bet pel digor,
A repos eur momad en quichen mab Arvor.

Disquen eta, eonic, eur momet em c'hichen,
Ma scrivin eur liser da gass da Drabien ;
A pa meus quel veldout ar bonheur dont d'ar guer,
Te vo da viana vidon eur messenger.

Querquent evel ma vi digaoet en Breis-Izel,
Te vo, eonic bian, ma messenger bian ;
Ta rei ma gourhemen er guer pa erruzi,
Ac a Irro dam zud a han d'an Itali.

Grit ma gourc'hemeno d'an tad neus ma maguet,
Mæs allas ! da mam baour, da houes na ri quet,
Rac bæ zon partiet demeus a Vreis-Izel,
Eouet da jouissa deus ar gloar eternal.

Lar adieu d'am broudeur a d'am c'hoareset,
Goude d'ar belec cos a neveus ma badeet,
Na ancoue hini bet demeus ma mignonet
A lar de a sonjan enno en peb momet.

Lar de, eonic bian, pedi vidon peb nos
An Itron Varia, patrones ma faros,
Na deui d'am preservi en creis en dangerio,
A ma rai din ar c'hraç da return c'hoas d'am bro.

Mar a teufe dit c'hoas, pa vi en Breis-Izel,
Rancontri eun deves ma mignones fidel,
Lar dei a fo guelet Yvonic e mignon,
Hoher gard eun nosves oar e lest en Toulon

Assur dezi er fad, dre broposiou touchant,
Meus bopret eviti eur garante ardant ;
Lar dei a hæ breman ma c'horf d'an Itali,
Mæs mac'halon a vo da virviguen ganti.

Pa zeï a neves amser te a iel alies
Da gana, da fredoni, da guichen hi frenes ;
Perac ne allan me nijel eur vec'h guenoc'h
A mont de saludi betec a zi vel doc'h !

Mæs gra chars em flaç, a lar dei dre da son
Derc'hel jonc da viquen demeus e guir mignon.
Pec'hini zo, allas ! pell deus a Vreis-Izel
En eur lest oar aa mor foetet gant en avel.

Pa vin en Itali en creis ar c'hombajo,
Creis an tan, ar mitrail, a cros ar chanonio,
Neuse eo a teuio ar muian da jonch din
Deus ar amser eurus so nijet pell d'ouzin.

Mar teu din da vont tied gant eur boulet traitour,
Ac achui ma deio en eur vro estranjour,
Neur gouen d'an douar c'hoas quent evit mervel
Ma daoulagat a dro evar zu Breis-Izel.

Ma daoulagat a dro evar zu Breis-Izel,
Da laret d'am c'herent e adieu eternal,
Querent a mignonet, c'hui laro gant glac'har,
Graç dean digant Doue da repos bars er gloar

Quent evit finissa goulomp digant Doue,
Vit ar martolot quez bep sort prosperite ;
Pedomp a vir galon Roue an armeio
D'em preservi e creis quement a dangerio

Offromp c'hoas on veuio da Stereden ar Mor
Vit an oll soudardet deus on bro gær Arvor ;
Goulomp gant confianç pedomp hi gant ferveur
Da bellat dioute peb goal chanç a goal heur.

Rentomp meulideuguez da arme gær ar Franç,
D'hon Prinç quen generus a leun deus a vaillanç,
Pere guitat o bro vit mont de gombati,
Evit independanç oll pobl an Itali,

Canomp breman n'eur voues, canom tout assembles
Ra vezint enoret meulet da james ;
Canomp ta, Bretonnet, deus fons on c'halon,
Gloar ac enor d'hon arme ! Vive Napoléon !

Neb a neus composet ar son ma pen da hen
So ganet a maguet en paros Trabien,
A neus he c'homposet oar an ton di c'hana,
Canet-hi ta, Bretonnet, vit n'em divertissa.



DISPUT ETRE AN OTROU HAG AR PAYSANT

Voar ton : Ar Roue Gralon

An Otrou

Pa deus da zadorn en kær
Et clefes caout eur botou lær,
N'em em glever ket er marc'had
Gant an drous deus da voutou coat.

Ar Paysant

Ne ket goal iac'hus a gredant
Caout eur boutou lær er gouan,
N'eller quet gante voyagi
En toues ar fanc ag ar pri

An Otrou

Me voar n'elles quet ho douguen
Evit passeral ar vouillen
Mes, pa ves prest d'antren en kær
E clefes chanç a voteyer

Ar Paysant

Ma tifisken va voutou gros
E rencfen ho lesel er fos,
N'allan quet em dorn ho derc'hel
N'ac ho fourra doum em godel.

An Otrou

O te zo eun den simpl ! perac
Ne glasket ket eun ty bennag,
Evit lesel da boutou coat
Ken a deufes deus ar marc'had

Ar Paysant

Evit eun ignorant ma zont
Nousoc'h ket guelloc'h evidont ;
Peguen zunet a ze hirie
A baysantet a bet coste

An Otrou

Caout a rafes evit netra
Eun ti da vont er pad a bla
N'eus fors pe sort hostis er vro
A ve contant d'or recevo

Ar Paysant

A ne bean quet va disken
A coustou din diou lipaden
Penos e c'halfen me eva
Pa meus poan ho caout bara

An Otrou

An den ar muis ezomec
A ell c'hoas dispign daou vouennec,
Ha te ne n'out quet er viser
Pe zouguen eun habit merser.

Ar Paysant

Abalamour gant guiscamant
N'ellant ket flippa la arc'hant ;
Daou vouennec ar zun, el leal,
A zo bep bla ugent real.

An Otrou

An avaristed va mignon,
A zo me gred en no calon,
Eur pes ugent real a bla
Cant on oll a deu ag e ya

Ar Paysant

An ini a zo leun e scudel,
Ha na ra sort deus e c'hodel
A zo brao dean coseal,
Var position ar re all.

An Otrou

Hesves da gomso e sonj din,
Et teus c'hoant da zisputin ousin :
Ma teus cals a boan e da stad :
Ni renq ive labourat.

Ar Paysant

Pel goude ma ven var bale,
C'hui ve cousquet en ho cuele,
Ha pa vo varnomp ar c'huezen
C'hui ve trankil e pourmen.

An Otrou

Pep hini e deus e vicher
Mar e c'heus eul labour pouner,
Me a bromet did n'en de quet,
Ken dies ag ar poan speret.

Ar Paysant

Pardonnet din, aoutrou bemde,
Me meus an eil hag eguile ;
Poan a meus el labour dija
Ha poan e c'houd penos beva.

An Otrou

Ma zeus commanchou er guer
Marc'had mad evit a gaver ;
Guelet a meus evit cant scoet
Douar tregon pelevaret.

Ar Paysant

Me voar zo bet, met n'eus mui
Ar boe ma man ar mestri
O creski demp kement ar bec'h
Ma recomp debi bara sec'h.

An Otrou

Goud a ran c'heus bara du :
Mes respont ac hanon dioustu ;
Ma vef a bevet delicat
Penos e c'halfes labourat.

Ar Paysant

C'hui sonj d'ec'h ma me bara guen
Kik rost, guin cos, zaladen,
N'elfent quet labourat ker c'houec
Na poannia muioc'h callonnec.

An Otrou

M'an ar cher vad pa d'eun ty,
A zoug an den d'an diegi ;
Hag eur paysan goel dispigner
A zo voued abred d'ar viser.

Ar Paysant

Ne c'houlennan quet caout frico,
Evel an dud vras deus ar vro,
Mes beva ordinal en cresq,
Bara mad, kik a souben fresq.

An Otrou

C'hoant a deus rei da gredi
Ne c'heus casi sort en o ti
Mes da figur din a ziscuel
Ne res ket c'hoareis bemde.

Ar Paysant

Goude ma meus roet arc'hant
Dam mest ha da gouarnamant,
Ne c'hom quet ganin peadra
Da gaout ouspen eun tam bara.

An Otrou

Te a so eur potr fin, a velan,
Tor a meus, tevel a renkan,
Ma keres dont ganin d'am zi
Me ginnie did da dijuni.

Ar Paysant

Nan, otrou, nan, trugarecat,
Me a meus dijunied mad,
Hag ouspen ze, va boutou lous
Er c'hamjou a ra re a drous.

An Otrou

Brao gant da famil a veves
Deus an douar a laboures ;
Dre ma lekes soign a courach,
Ec'h costes ives davantach.

Ar Paysant

N'e quet avoac'h din beva,
Red eo da voel mikel bep pla,
Cas eun dornad mad a arc'hant
D'ar mestr pe na vo quet contant.

An Otrou

Pa chomer en eur gommanant
D'eus pini a sav he arc'hant
E just d'ar feurmeur zo enni
Peo eur leve divarni.

Ar Paysant

Ya ma na vefe quet feurmet
Ken ker evel evel ma ve guerset :
Brema zivoas e deus ar c'his
Da feurmi en tu all d'ar iris.



LE CONSCRIT DE SAINT-POL-DE-LÉON

Je suis natif du Finistère,
A Saint-Pol j'ai reçu le jour,
Mon pays est le plus beau de la terre,
Mon clocher le plus beau d'alentour,
Aussi je l'aimais et je l'admirais,
Et tous les jours que Dieu m' faisait, je disais :
Que j'aime ma bruyère (bis
Et mon clocher à jour.

Quand on me dit que pour la guerre
Me fallait quitter mes amours,
La métairie et mon vieux père.
Et partir au son du tambour,
Je refusai, je lui dit tout net :
Oh! n'entend quet, n'entend quet, n'entend quet!
J'aime mieux ma bruyère (bis
Et mon clocher à jour.

Mais, quand je m' serais mis en colère,
Me fallait obéir toujours,
A mes p'aintes, à mes prières,
Les méchants !... ils faisaient les sourds ;
Puis ils riaient et se moquaient
Et me disaient : Yvonic, n'entend quet.
Faut quitter ta bruyère (bis
Et ton clocher à jour.

En dépit de moi militaire,
A l'exercice tous les jours,
J'enrageais sans comprendre guère
Leurs droites, leurs gauches, leurs demi-tours ;

Aussi je m' virais, comme je pouvais ;
Tout en m' virant, malgré moi je cherchais
A revoir ma bruyère (bis
Et mon clocher à jour.

La gamell' n' me profitait guère,
Je dépérissais tous les jours,
En marche je restais en arrière,
M'arrêtant à chaque détour ;
Puis je pleurais, et m' répétais :
Qui t'aurait dit, Yvonic, q' tu mourrais
Sans revoir ta bruyère (bis
Et ton clocher à jour.

A ce garçon n'y a rien à faire,
Qu'un bon congé c'est le plus court,
Dit le médecin, car au cimetière,
Il s'en va grand train chaque jour,
Aussitôt dit, aussitôt fait ;
V'là ton congé, l'ami fais ton paquet,
Va revoir ta bruyère (bis
Et ton clocher à jour

Adieu, donc l'armée et la guerre,
Adieu fusil, adieu tambour !
J' fus bientôt dans mon Finistère :
Le beau jour que celui du retour !
Ah ! donc je riais, puis je pleurais,
Puis je chantais, je sautais, je dansais ;
Je r'voyais ma bruyère (bis
Et mon clocher à jour.

NE PLEUREZ PLUS MA CHÈRE

Ne pleurez plus, ma chère,
Me voici de retour ;
Je reviens de la guerre,
Pour trouver mes amours.

Oui, je reviens de guerre,
Je n'ai jamais eu peur,
Consolez-vous ma chère,
Car j'ai la croix d'honneur.

Oui vous êtes fidèle,
Fidèle jusqu'à ce jour :
Pour vous ma chère Adèle,
Je le serai toujours.

— Parlez de vos batailles,
Vous avez dû souffrir,
A travers la mitraille,
Au milieu des Kroumirs.

— Ne parlez pas de guerre,
Car c'est un vrai tourment,
De coucher sur la terre,
Ah ! quel désagrément ;

— Que rien ne vous chagrine
Oubliez les combats,
Car sur votre poitrine
Sont marqués vos états.

Ils montrent la vaillance
Que vous avez montrée,
Combattant pour la France
Sans jamais reculer.

— Je vous dirais, ma belle,
Au milieu des boulets
J'ai vu Emmanuel
Tomber sur un sommet.

Tombant plein de courage,
Avec un doux sourire,
Me dit : Porte au village
Mon plus doux souvenir !

Prions tous en silence,
Pour ces vaillants soldats,
Qui sont morts pour la France
Au milieu des combats.